

**Ю. А. Айдынов,
Ж. А. Кочарли**

**ПРОГРАММА УДИНСКОГО
ЯЗЫКА (для начальных
классов). Проект***

Пояснительная страница

НЫНЕ в стране претворяются в жизнь широкие возможности для развития новописьменных национальных языков. В общеобразовательных школах получило ход изучение родных языков малочисленных народов в качестве отдельных предметов.

Одним из малочисленных народов, живущих в пределах Азербайджанской ССР, являются удины. Удинский язык – бесписьменный язык, входящий в лезгинскую группу иберийско-кавказской языковой семьи.

Удины – одна из древнейших этнических групп Кавказа, проживающих на территории Азербайджанской ССР. Первые сведения о предках удин – утийцах – даются еще греческим историком Геродотом, жившим в V веке до н. э.

Удины-утийцы упоминаются также в сочинениях Страбона, Гая Плиния Секунда, Клавдия Птолемея, Азиния Квадрата и других античных греческих и римских авторов.

Более подробная информация об удицах есть у Моисея Утийского (VII—VIII в.) в его “Истории Албании”.

Как этнический термин слово “удин” впервые было использовано Плинием Старшим в его “Естественной истории” (50-е г. н. э.).

Судя по сведениям названных авторов, утийцы-удины входили в состав племенного союза Кавказской Албании и играли в этом союзе видную роль.

Для преподавания удинского языка предусмотрено два часа в неделю. В преподавании данного языка первостепенная цель отводится тому, чтобы не только научить школьников говорить, читать и писать по-удински, но и привить им определенные уме-

ния и навыки. С первых дней надо будить в учащих здоровые идеи, нравственно-эстетические размышления, необходимо поднимать интерес к урокам, книге, своему родному языку. В процессе учебы учащиеся должны глубже познакомиться с историей, культурой и сегодняшней жизнью своего народа.

В первом классе будут проводиться уроки устной речи поудински, и это станет подготовительным этапом для обучения грамоте на родном языке. На этом этапе учащиеся должны уметь, внимательно слушая, понять смысл, правильно произносить звуки. Эти уроки будут проводиться тематически (на основе использования картинок, впечатлений от наблюдений).

В первом классе учащиеся, пройдя уроки устной речи, получают общее представление о сущности удинского языка, научатся правильно произносить слова, составлять предложения, передавать свои мысли и отвечать на вопросы.

Во втором классе они приступят более основательно к фазе обучения алфавиту.

При обучении удинскому языку был использован способ транскрипции, принятый для иберийско-кавказских языков. Эта транскрипция выстроена на основе кириллической графики, к которой, согласно с особенностями иберийско-кавказских языков, добавлены дополнительные знаки. Например, знак "І" (алиф), в сочетании с *к, п, т, ч, н, ж, ш* и *дж*, показывает преруптивы *кІ, пІ, тІ*, аффрикаты *цІ, чІ, джІ* и спиранты *жІ, шІ*.

Присоединением знака "ь" к гласным *а, е, и, ы, о, у* и согласным *к, х* изображаются фарингализованные (гутуральные) гласные *аь, иь, оь, ыь, еь, уь* и фарингаловые согласные *кь, хь*.

Присоединением знака "ь" к гласным *а, о, у*, изображаются звуки, сходные в произношении с азербайджанскими *ә, ө, ү*. Остальные же звуки удинского совпадают в произношении со сходными звуками в азербайджанском и русском.

Обучение грамоте и развитие речи

В подготовке обучения грамоте мы руководствовались тремя основными мотивами:

1. Выработать у учащихся навыки правильного, выразительного и осмысленного чтения,
2. Представить учащимся примеры разборчивого, аккуратного, грамотного письма,

3. Развитие речи.

Эти задачи взаимосвязаны одна с другой так, что работа, проводимая по развитию одного направления, оказывает основательное влияние на развитие другого. Таким образом, у учащихся приобретаются умение и навыки самостоятельного чтения, усвоения содержания прочитанного материала и вдобавок – знания, которые важны для грамотного письма.

Необходимо развивать у учащихся восприимчивость к следующим составляющим этапа обучения их грамоте: слух, речь, восприятие, осмысление; различать внешне сходные по произношению звуки; слова, предложения; выразительно читать; обогащать словарный запас; к месту использовать слова в предложении; правильно сочетать их друг с другом; выражать мысль связно; правильно писать буквы; правильно соединять их друг с другом в словах; исходить из правильного написания разных слов, не отличающихся друг от друга по произношению.

Чтение и развитие речи

Основная цель обучения чтению – выработать навыки правильного, выразительного, беглого, осмысленного чтения; сформировать умение вдумчиво пересказать содержание прочитанного текста.

Обучение чтению проводится вслух и про себя. Работа над чтением начинается с первых дней учебного года, со стадии обучения грамоте, и продолжается на последующих этапах.

В процессе чтения также проводится работа над правильным произношением слов, раскрытием их значения (словарные упражнения), использованием слов к месту, принимаются во внимание значение и звучание многозначных слов, синонимов, омонимов, антонимов (лексические упражнения), образность речи и т. д.

Грамматика, правописание и развитие речи

Самая важная цель в обучении грамматике и правописанию – выработать практические навыки в орфографии и пунктуации; воспитывать любовь и интерес к родному языку, развивать устную речь и письмо.

Предусматривается оформление у учащихся связной речи в разговоре, активизация живого общения между ними, привитие им правильного произношения, обогащение словарного запаса, усвоение грамматических конструкций, чтобы они могли точно передавать свои мысли.

Первый класс (из расчета два часа в неделю, всего 64 часа)

Уроки рассказа (подготовительный этап)

На этом этапе предполагается практическое знакомство с фонетикой, лексикой, грамматикой, стилевыми особенностями языка, оформление мысли в предложение, составление предложений из слов, разделение слова на слоги, ведение борьбы с дефектами произношения каждого отдельного звука внутри слога, научение произносить слова ясно и точно, предусматривается укрепить артикуляцию и звуковой аппарат. Наряду с этим необходимо пополнить словарный запас учащихся, привить умение строить предложения и изъяснять свои мысли в определенном ракурсе.

На подготовительном этапе учащиеся должны знать свои имя и фамилию, имя и фамилию отца и матери, их место работы и занятия, село, район, город, в котором они проживают. Они должны научиться уважать старших, в частности родителей, учителей, уметь рассказать о своей семье, близких и родственниках.

На подготовительном этапе уроки рассказа могут проводиться по следующим ниже перечисленным темам:

1. Наша деревня.
2. Летом.
3. В лесу.
4. В горах.
5. Помощь совхозу.
6. В фруктовом саду.
7. Игры.
8. Осень.
9. Наш двор.
10. В огороде.
11. Домашние животные.
12. Моя школа.
13. Моя семья.
14. Кто и где трудится.
15. Работа с картинками.
16. Зима.
17. Дома.
18. В магазине.
19. Забота о малышах.
20. День рождения.
21. Визит ученика к врачу.
22. Наше богатство.
23. Транспортные средства.
24. На стройке.
25. Город.
26. Веселые ребята.
27. В зоопарке.
28. Весной.
29. Пшеничное поле.
30. Наша одежда.
31. Дикие животные.
32. Лес – наше достояние.
33. Наша отчизна.
34. Любимая профессия.
35. Книга – наш друг.
36. Детский сад.

Требования, предъявляемые к умениям учащихся:

1. Произносить слова четко и точно.
2. Использовать в речи разнохарактерные предложения.

3. Задавать вопросы к словам в предложении.
4. Составлять коротенькие рассказы к увиденным картинкам.
5. Использовать в разговоре образные средства речи.
6. Пересказывать услышанные сказку и рассказ, короткие по содержанию.

**Второй класс (из расчета 2 часа
в неделю, всего 70 часов)**

Обучение грамоте и развитие речи.

Подготовительный этап (6 часов)

Звуки речи, обучение их правильному произношению, сведения о гласных и согласных звуках, различия между ними и их роль в слове.

Ознакомление с предложением, деление предложения на слова, слов на слоги. Роль гласных звуков в делении слов на слоги.

Обучение учащихся правильному сидению за партой, держанию ручки, правильному положению рук при чистописании и правильному написанию элементов букв. Знакомство с гигиеной письма.

Этап обучения алфавиту (52 часа)

Обучение алфавиту удинского языка трудно и сложно. Существует много различий между звуками. Следует уделить отдельное внимание разъяснению этих различий.

В удинском языке 53 звука. Из них 15 гласных, 38 согласных.

Гласные: А, Аь, Аъ, а, аь, аъ, О, Оь, Оъ, о, оь, оъ, Ы, Ыь, Ыъ, ы, ыь, ыъ, У, Уь, Уъ, у, уь, уъ, Е, Еь, е, еь (Аь – Ә, аь – ә, Уь – Ү, уь – ү, Оь – Ө, оь – ө), И, и, Иь, иь.

Согласные: Б, б, В, в, Г, Гь, Гъ, г, гь, гъ, Д, д, Дз, дз, ДЖ, дж, Ж, Жі, ж, жі, З, з, Ј, ј, К, Кі, Къ, к, кі, къ, Қ, қ, Х, Хъ, х, хъ, Л, л, М, м, Н, н, П, Пі, п, пі, Р, р, С, с, Т, Ті, т, ті, Ф, ф, Х, х, Ц, Ці, ц, ці, Ї, ї, Ч, Чь, Чъ, ч, чь, чъ, Ї, ї, Ш, Ші, ш, ши.

Число звуков в удинском языке велико потому, что ко многим из них добавляются дополнительные знаки (“I”, “Ъ”, “Ь”, “,”). Эти знаки, сливаясь со звуками и меняя их суть, вызывают к жизни новые звуки. Дополнительные условные знаки, изменяя тон голоса и способ выражения, полней и шире отражают фонетические свойства языка.

На этапе обучения алфавиту навыки чтения должны доходчиво доводиться до учащихся. В процессе чтения звуков и букв, гласных и согласных, слов с открытыми и закрытыми слогами, должна учитываться интонация, зависящая от знаков препинания. Также играет важную роль переписывание прописных и печатных букв, коротких предложений и малообъемных текстов.

Этап, следующий за обучением алфавиту (12 часов)

Необходимо:

Укреплять навыки, приобретенные на алфавитном этапе обучения, развивать привычку читать короткий текст и проговаривать трудные слова из него.

Совершенствовать технику чтения вслух и про себя.

Обеспечить правильность, скорость, выразительность и осмысленность чтения.

Выучить наизусть 2 – 3 небольших стихотворения.

Обучить учащихся особенностям устной речи (звучание интонации, высота голоса, скорость речи). Способствовать раскрытию у них умения обогатить лексикон, грамотности речи, развития искусства диалога, умения задать вопрос, связно и последовательно пересказать содержание прочитанного текста.

Требования, предъявляемые к знаниям и навыкам учащихся:

Учащиеся должны знать:

- разницу между звуком и буквой,
- разницу между гласной и согласной,
- что есть слово и что есть слог,
- правила использования заглавных букв,
- условные знаки, добавленные к звукам (“I”, “Ъ”, “Ь”, “,”).

Учащиеся должны уметь:

- строить предложения на основе предложенных слов,
- дробить предложения на слова, слова на слоги,
- переносить слова,

- правильно, к месту использовать заглавные буквы,
- писать слова правильно орфографически,
- составлять и представить словарь для трудных слов,
- выучить наизусть 4 – 5 стихотворений,
- составлять рассказ по картинке.

Третий класс (из расчета 2 часа в неделю, всего 70 часов)

Чтение и развитие речи

Примерная тематика. Родина, уровень жизни и быта, товарищество, дружба, любовь к труду, помощь родителям, родная отчизна, окружающий нас мир, мир животных и птиц, мир и дружба во всем мире, национальные традиции, времена года и т. д.

Необходимо: Развить навыки чтения, приобретенные во втором классе. Выразительно и осмысленно читать художественные произведения объемом 40 – 50 слов. Привить умение быть внимательными и ответственными к своим мечтам.

Понимать и уметь различать некоторые литературные жанры – повесть, сказку, стихотворение, пьеса и т. д. Высказывать собственное мнение об описанных событиях прочитанного текста. Объяснять значение употребляемых в тексте слов и выражений. Повысить требовательность самого учащегося к технике и навыкам чтения и заставить его выучить наизусть 5 – 6 стихов в течении года.

Грамматика, правила письма и развития речи

Повторение материалов второго класса о звуках и буквах. Во время повторения обратить особое внимание на фарингализованные гласные (*аъ, иъ, оъ, ыъ, еъ, уъ*) и согласные-фарингалы (*къ, хъ*).

Еще раз напомнить об артикуляционной разнице между альвеолярными спирантами Ж и Ш (звонкость первой и глухость второй). Довести до запоминания условные знаки, дополняющие звуки (“Г”, “Б”, “Ъ”, “,”), и их произношение.

Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, губные и негубные гласные; слова, деление слов на слоги, роль гласных в делении слов на слоги.

Правила переноса слов.

Порядок постановки вопросов к словам и усвоение понятия единственного и множественного чисел.

Необходимо строить предложение, связывать слова в предложении. Интонационные типы предложений. Об использовании знаков препинания в конце предложения.

Произвести проверку по правилам письма и чистописанию.

Основные требования, предъявляемые к знаниям и навыкам учащихся:

Учащиеся должны знать:

— различия между гласными (твердые, мягкие, губные, негубные),

— различия между согласными (глухие, звонкие),

— правила переноса слов (со строки на строку),

— алфавит.

Учащиеся должны уметь:

— читать текст правильно, громко и целыми словами,

— правильно переписывать текст с доски и учебника,

— правильно использовать заглавные буквы,

— правильно переносить слова со строки на строку,

— использовать знаки препинания в конце предложения,

— писать диктант из 20 – 25 слов под диктовку и с помощью учителя,

— выражать отношение к герою, описанному в тексте,

— выучить наизусть 5 – 6 стихотворений.

Четвертый класс (из расчета 2 часа в неделю, всего 70 часов)

Чтение и развитие речи

Примерная тематика. Примеры, переведенные на удинский язык, из интересных отрывков небольших художественных произведений поэтов и писателей-классиков и из народного творчества. На темы: родина, любовь к родине, жизнь детей в нашей стране, труд людей, отношение к труду, известные труженики, мир и свобода, природа, природные явления, охрана природы и т. д. Придумать рассказ, повествование, стихотворение.

Развивать умение найти суть событий в прочитанных небольших отрывках. Оценивать поступки образов из произведения. Ус-

воить способность определять идеи текста и выражать свое отношение к героям.

Учащиеся должны уметь прочесть правильно, быстро, с выражением и осмысленно (вслух и про себя) текст из 45 – 50 слов, вольно пересказать содержание прочитанного текста и в пределах того же текста вести диалог.

Грамматика, правописание и развитие речи

Слово

Повторение всего материала, пройденного в третьем классе, который относится к теме слова. Простые, производные и сложные слова.

Существительное

Имя существительное, существительные единственного и множественного числа. Собственные и нарицательные имена. Написание имен собственных.

Падежи существительного. Вопрос к каждому из падежей и грамматические признаки. Склонение существительных.

Прилагательное

Согласование прилагательного и существительного. Определение различных признаков и качеств имени прилагательного.

Числительное

Общие сведения о числительных. Количественные и порядковые числительные. Вопросы к числительным: *как? сколько? который? (какой?)*. Склонение числительных.

Местоимение

Общие сведения о местоимении. Личные, указательные, вопросительные местоимения. Вопросы к ним. Использование запятой после подлежащих, выраженных местоимениями *тот, этот*.

Склонение местоимений.

Глагол

Сведения о глаголе. Времена глагола: прошедшее, настоящее и будущее. Спряжение глагола по временам и лицам. Масдар. Склонение масдара.

Основные требования, предъявляемые к знаниям и навыкам учащихся, окончивших четвертый класс:

Учащиеся должны знать:

— что такое звук и буква,

- гласные и согласные звуки,
 - твердые и мягкие гласные,
 - открытые и закрытые гласные,
 - губные и негубные гласные,
 - глухие и звонкие согласные,
 - названия частей речи, вопросы к частям речи, грамматический минимум,
 - разницу между сказкой, повестью, стихотворением, пьесой, загадками, пословицами и поговорками.
- Учащиеся должны уметь:
- читать текст вслух и про себя правильно, бегло, осмысленно и с выражением,
 - выражать свое отношение к событиям, освещенным в прочитанном произведении,
 - пересказывать содержание прочитанного текста кратко и пространно,
 - писать текст из 45 – 50 слов под диктовку учителя,
 - писать изложение по предложенному плану (из 80 – 90 слов),
 - составлять и рассказывать короткие рассказы на основе впечатлений после экскурсии и личных наблюдений,
 - переводить с удинского языка на азербайджанский изученные слова и предложения,
 - знать наизусть 7 – 8 стихотворений.

Перевод с азербайджанского Н. Р. Шахназарян

ПРИМЕЧАНИЕ

*Текст проекта опубликован на азербайджанском языке, совместно Министерством народного образования Республики Азербайджан и Научно-исследовательским институтом педагогических наук Азербайджана (Айдынов, Кочарли 1992). Один из его авторов – Жора Кочарли-Кечаари (Жора Аведисович Кочарян), удинский краевед, просветитель, учитель языка и литературы средней школы № 1 села Нидж, возглавляющий ныне Центр удинской культуры “Орайин”. Другой автор – научный работник упомянутого НИИ Ю. А. Айдынов. Проект был одобрен Ученым советом этого института. Научным редактором проекта выступил профессор Й. Ш. Керимов.

К нашему глубокому сожалению, текст оригинала был небрежно набран, с большим количеством опечаток и откровенных ошибок. Это существенно затруднило работу над переводом. В ряде случаев, благодаря сличению его с близким по тематике текстом, на который явно ориентируются авторы проекта программы и который принадлежит Ворошилу Гукасяну (Гукасян 1974, вводный раздел словаря мы публикуем в этом выпуске “Studia Pontocausasica”), удалось беспрепятственно устранить некоторые из этих погрешностей.

Автор перевода выражает искреннюю благодарность Г. Т. Туняну и Р. П. Шахназаряну, оказавшим необходимые консультации в процессе работы над переводом.